

7 (1971) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 83

A. TITEL

*Overeenkomst nopens de instelling van de
Surinaams-Guyanese Commissie;
Georgetown/Paramaribo, 7/8 februari 1971*

B. TEKST**Overeenkomst nopens de instelling van
de Surinaams-Guyanese Commissie**

De Regering van Suriname, handelend namens het Koninkrijk der Nederlanden, en

De Regering van Guyana;

Bezielde door de idealen van internationale samenwerking en de vreedzame regeling van meningsverschillen;

Verlangend de historische en traditionele vriendschapsbanden tussen Suriname en Guyana te verstevigen door daadwerkelijke samenwerking op het terrein van de economische, sociale en culturele ontwikkeling en door de vastberaden aanwending van alle mogelijke middelen voor een vreedzame regeling van moeilijkheden;

Besefkend dat Suriname en Guyana, naast geografische banden, ook een vergelijkbare historische en culturele achtergrond hebben en dat zij beschikken over nagenoeg dezelfde natuurlijke hulpbronnen en dezelfde economische mogelijkheden, welke elk der Regeringen zich tot taak heeft gesteld in versneld tempo tot ontwikkeling te brengen;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

Er wordt een permanente Guyanees – Surinaamse Commissie (in deze Overeenkomst verder aangeduid met „de Commissie”) ingesteld met het doel na te gaan hoe Guyana en Suriname ter zake van aan-
gelegenheden van gemeenschappelijk belang op economisch, sociaal en cultureel gebied zouden kunnen samenwerken en hoe alle bestaande moeilijkheden en situaties die de vriendschap en de goede nabuurschap tussen de beide landen in gevaar zouden kunnen brengen, op vreedzame wijze tot oplossing kunnen worden gebracht.

Artikel II

De Regering van Guyana en de Regering van Suriname kunnen bij voorkomende gelegenheid gemeenschappelijk tot de Commissie schriftelijk het verzoek richten een of meer nader omschreven aan-
gelegenheden die binnen de bevoegdheid van de Commissie vallen zoals vastgelegd in Artikel I, aan een onderzoek te onderwerpen.

Artikel III

(1) Binnen één maand na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst benoemen de Regering van Guyana en de Regering van Suri-

Agreement for establishment of Surinam-Guyana Commission

The Government of Surinam acting on behalf of the Kingdom of the Netherlands and

The Government of Guyana;

Inspired by the ideals of international cooperation and the peaceful settlement of controversies;

Desiring to strengthen the historic and traditional bonds of friendship between Surinam and Guyana by active cooperation in the spheres of economic, social and cultural development and by the resolute pursuit of all practical means for the peaceful settlement of difficulties;

Recognising that in addition to the bonds of geography, Surinam and Guyana have a similar historical and cultural background and possess similar natural resources and economic potential, to the accelerated development of which each Government is committed;

Have agreed as follows:

Article I

A permanent Guyana-Surinam Commission (hereinafter in this Agreement referred to as "the Commission") shall be established for the purpose of examining ways and means of effecting cooperation in matters of common interest between Guyana and Surinam in the economic, social and cultural fields, and of peacefully resolving all outstanding difficulties and situations which may endanger friendship and good neighbourliness between the two countries.

Article II

The Government of Guyana and the Government of Surinam may from time to time jointly in writing require the Commission to examine any particular matter or matters falling within the functions of the Commission as prescribed by Article I.

Article III

(1) Within one month of the entry into force of this Agreement the Government of Guyana and the Government of Surinam shall

name elk een delegatie, die uit ten hoogste vijf leden mag bestaan, en die haar in de Commissie vertegenwoordigt.

(2) Elke Regering brengt de namen van de voorzitter en van de andere leden van haar delegatie ter kennis van de andere Regering.

(3) Elke Regering kan deskundigen benoemen die haar delegatie zullen bijstaan.

Artikel IV

(1) De Commissie houdt haar eerste bijeenkomst zo spoedig mogelijk nadat de twee delegaties zijn benoemd, doch binnen twee maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, op een tussen de beide Regeringen overeen te komen tijdstip en plaats.

(2) Daarna kan de Commissie op elk tijdstip afwisselend in Georgetown en in Paramaribo bijeenkomen.

(3) De Commissie brengt op gezette tijden aan de beide Regeringen verslag uit van haar werkzaamheden uit hoofde van deze Overeenkomst.

Artikel V

(1) Binnen twee maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst stelt de Commissie een bijzonder Comité in, welks taak het zal zijn de besprekingen tussen de Regeringen van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de grens tussen Brits Guyana en Suriname, die in juni 1966 te Londen werden geschorst, voort te zetten.

(2) Het bijzondere Comité telt vier leden, van wie er twee zullen worden aangewezen door de Regering van Guyana en twee door de Regering van Suriname.

(3) Het bijzondere Comité komt op onderling overeen te komen tijdstippen bijeen, afwisselend in Georgetown en in Paramaribo.

(4) Elke Regering kan deskundigen benoemen die haar leden van het Bijzondere Comité zullen bijstaan.

Artikel VI

(1) Zolang de besprekingen die, ingevolge het in het eerste lid van Artikel V bepaalde, weer zullen worden voortgezet, niet zijn afgesloten, zal het Bijzondere Comité van tijd tot tijd op het door de beide Regeringen gemeenschappelijk ingediende schriftelijk verzoek, binnen een door hen gezamenlijk vast te stellen tijdvak, door middel van door het Comité overeen te komen procedures, de feiten vaststellen en nagaan die betrekking hebben op een met name

each appoint a delegation consisting of not more than five members to represent it in the Commission.

(2) Each Government shall inform the other of the names of the leader and of the other members of its delegation.

(3) Each Government may appoint experts to assist its delegation.

Article IV

(1) The Commission shall hold its first meeting as soon as possible after the two delegations have been appointed but within two months after the entry into force of this Agreement at a date and place to be agreed between the two Governments.

(2) Thereafter the Commission may hold meetings at any time alternately at Georgetown and at Paramaribo.

(3) The Commission shall submit to the two Governments periodic reports of its activities under this Agreement.

Article V

(1) Within two months of the entry into force of this Agreement, the Commission shall establish a Special Committee charged with the responsibility of continuing the discussions between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands concerning the boundary between British Guiana and Surinam which were adjourned in London in June, 1966.

(2) The Special Committee shall consist of four members two of whom shall be designated by the Government of Guyana and two by the Government of Surinam.

(3) The Special Committee shall meet at such times as it may agree on, alternately at Georgetown and at Paramaribo.

(4) Each Government may appoint experts to assist its members of the Special Committee.

Article VI

(1) Pending the completion of the discussions to be continued under paragraph (1) of Article V, the Special Committee shall from time to time, through procedures to be agreed by it, at the joint request in writing of both Governments, ascertain and examine within such time as they may jointly specify, the facts relating to any specified source of disharmony between the two countries with a view to ensuring that no such disharmony shall disturb friendly

te noemen bron van onenigheid tussen de beide landen, ten einde te verzekeren dat een zodanige onenigheid de vriendschappelijke betrekkingen tussen de beide Regeringen niet zal verstoren, noch de doeltreffende uitvoering van door hen overeen te komen programma's van samenwerking in gevaar zal brengen.

(2) Het Bijzondere Comité brengt met door het Comité of met tussen de beide Regeringen schriftelijk overeen te komen tijdsverloop, verslag uit aan de beide Regeringen.

Artikel VII

Deze Overeenkomst laat alle rechten of vorderingen verband houdend met de soevereiniteit van hun onderscheiden grondgebieden, die de Regering van Guyana en de Regering van Suriname eventueel op dit tijdstip hebben, onverlet.

Artikel VIII

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Regering van Guyana en de Regering van Suriname er elkaar van in kennis stellen dat aan alle desbetreffende constitutionele vereisten onderscheidenlijk in Guyana en in het Koninkrijk der Nederlanden is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe door hun onderscheiden Regeringen behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in twee exemplaren, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering van Suriname, handelend namens het Koninkrijk der Nederlanden, te Paramaribo, Suriname, de 8 februari 1971.

(w.g.) J. SEDNEY

Minister-President van Suriname

Voor de Regering van Guyana, te Georgetown, Guyana, de 7th Feb 1971.

(w.g.) F. BURNHAM

Eerste Minister van Guyana

relations between the two Governments or prejudice the effective operation of programmes of cooperation agreed upon by them.

(2) The Special Committee shall submit reports to the two Governments at such intervals as it may agree on or as may be specified by agreement in writing between the two Governments.

Article VII

This Agreement shall be without prejudice to any rights or claims regarding the sovereignty of their respective territories which the Government of Guyana and the Government of Surinam may possess at the present date.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the day on which the Government of Guyana and the Government of Surinam inform each other that any relevant constitutional requirements have been met respectively in Guyana and in the Kingdom of the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being fully authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the Dutch and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Surinam, acting on behalf of the Kingdom of the Netherlands, at Paramaribo, Surinam, on the 8th february, 1971.

(sd.) J. SEDNEY

Minister-President of Surinam

For the Government of Guyana, at Georgetown, Guyana, on the 7th Feb, 1971.

(sd.) F. BURNHAM

Prime Minister of Guyana

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VIII in werking treden op de dag waarop de Regering van Suriname en de Regering van Guyana elkaar ervan in kennis stellen, dat aan alle desbetreffende constitutionele vereisten onderscheidenlijk in het Koninkrijk der Nederlanden en in Guyana is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Suriname gelden.

Uitgegeven de *tiende* mei 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

DE JONG.